

À PAS DE LOUPS
À PARTIR DE 5 ANS



Julia Chausson

La Clé sous la porte (a)

Ce livre-jeu ingénieux propose un focus sur les maisons dans les contes. Du château à la chaumière en passant par l'isba, ce ne sont pas moins de treize maisons dont il faut retrouver le conte et le(s) propriétaire(s) – pour cause de déménagements.

Julia Chausson, avec un sens de la formule et du jeu de mots, imagine treize petites annonces sous forme de devinette.

«Maisonnette à l'orée du bois Première du village après le moulin Charme de l'ancien Chevillette et bobinette d'époque!» En regard du texte court, l'illustration est un indice supplémentaire. Deux volets sur les pages de garde permettent de prolonger l'enquête : on peut associer le trousseau de clés ou les personnages aux maisons. C'est inventif, poétique et les gravures de l'artiste font merveille. Une belle porte d'entrée dans les contes! G.C.

[Une exposition «Maisons des contes : ça déménage!» – gravures, croquis de recherche, film dans l'atelier, maquettes de maisons, matériel de gravures, jeux de Memory – est disponible à la location à la galerie Robillard : www.galerierobillard.com]

ISBN 978-2-930787-38-1
14 €

ALBIN MICHEL
À PARTIR DE 7 ANS

Samad Behrangui, trad. du persan
par Olivier Bosseau, ill. Joseph
Vernot

Le Petit poisson noir

Écrite à la manière d'un conte, cette histoire raconte les péripéties d'un petit poisson noir qui décide de quitter le giron maternel et son ruisseau pour découvrir le monde. Il suit son chemin de liberté semé de dangers mais aussi de belles rencontres.

Ce récit, qui fut adapté en album chez Grandir en 2006, et publié aux éditions Chardon bleu en 1996, est proposé ici dans une bonne traduction, avec le texte en persan en fin d'ouvrage. Il est surtout accompagné de belles illustrations à l'aquarelle, judicieuses à évoquer l'univers aquatique du récit. Elles contribuent aussi, au-delà du message politique de ce texte engagé, à installer une atmosphère légère et poétique. Une manière parfaite de découvrir un des chefs-d'œuvre pour la jeunesse de la littérature persane.

G.C.

ISBN 978-2-226-39924-3
17,90 €



ALICE
HISTOIRES COMME ÇA
À PARTIR DE 5 ANS

Sabina Alvarez Schürmann

Lemanja, la déesse de l'océan

Blessée de voir les hommes surexploiter inlassablement les ressources de la mer sans montrer la moindre reconnaissance, Lemanja, maîtresse des océans, décide un beau jour de les priver du produit de leur pêche. Plus aucun poisson dans les filets! Tandis que les hommes restent prostrés dans l'incompréhension, un tout jeune garçon décide d'aller trouver la déesse pour tenter de comprendre... Une belle légende pour une belle figure mythique célébrée au Brésil dans la culture afro-brésilienne. Les illustrations au trait naïf avec des personnages suggérés par leurs contours, dans une palette de couleurs réduite mais éclatante, choisissent d'imprégner le récit d'une douce bienveillance. E.K.

ISBN 978-2-87426-353-8
12,90 €



CONTES

a.





b.

BOREALIA

À PARTIR DE 8 ANS

Recueillis et traduits par Charlotte Boucault, ill. Jüri Mildeberg**Quand la lune descendit sur terre. Contes mansis : forêts de Sibérie occidentale (b)**

9 contes brefs recueillis en Sibérie occidentale, auprès des Mansis, peuple appartenant au rameau ougrien de la famille ouralienne, donc proches parents des Hongrois dont la culture, de tradition orale, est très menacée. Où l'on découvre une jeune femme engrossée par une louche « couverte de moisissure et de mousse », un petit pain qui se moque d'une gloutonne et vient en aide à celui qui en a besoin... Récits de sagesse, récits initiatiques, récits mystérieux, poétiques et dépayés venus du fond des âges, parmi lesquels on en reconnaît certains transmis, entre autre, par Luda. Merci à la traductrice et à l'éditeur. Illustrations judicieuses. **E.C.**

ISBN 979-10-93466-28-6

13€**BOREALIA CAP À L'EXTRÊME NORD**

Fondée en 2011, Borealia mène une politique éditoriale originale au service de la connaissance des peuples du Nord. Son premier recueil de contes nous a passionnés. Rencontre avec Émilie Maj, une ethno-éditrice à suivre de près.

Pourriez-vous nous présenter votre maison d'édition ?

Émilie Maj : En créant Borealia, j'ai voulu donner la parole à des auteurs autochtones du Nord. Ethnologue de formation, j'ai passé plus de six ans dans la région la plus froide du monde, la Yakoutie, en Sibérie extrême-orientale. Étant familière du discours académique sur des peuples considérés comme exotiques, il m'a semblé important de faire connaître au grand public les régions du Nord par le regard et la parole de personnes vivant vraiment là-bas, connaissant leur culture, leurs traditions, leurs conditions de vie. Passer par l'art, la musique, la littérature, s'est présenté comme une évidence pour transmettre l'invisible, les sensations, faire ressentir la culture de l'intérieur plutôt que l'expliquer.

D'où viennent ces contes et quels ont été vos critères de choix ?

Ces contes du peuple mansi, qui jadis vivait traditionnellement de l'élevage de rennes dans les forêts de Sibérie occidentale, ont été choisis avec la traductrice, Charlotte Boucault. Les textes proviennent d'un recueil publié sur place, sur la base d'histoires collectées par une folkloriste mansie, Evdokia Rombandeeva. Charlotte est partie sur place pour découvrir à la fois le quotidien des éleveurs dans la taïga et les problématiques sociales locales en ville, pour s'imprégner de la culture et traduire de manière plus juste. Sa démarche correspondait vraiment à celle de Borealia. Nous avons choisi les contes de manière à ce qu'ils présentent une relation à la nature et un regard sur la vie spécifiques, ceux de personnes qui vivent dans une contrée où l'hiver dure plus de sept mois, à l'écart des

grands axes citadins, continuant d'honorer les ancêtres et les esprits de la nature. D'où une variété de récits : des contes d'origine aux contes initiatiques. L'illustrateur, Jüri Mildeberg, grand artiste estonien, a réalisé les dessins qui amplifient ce qui pourrait passer dans les contes pour des détails, leur rendant ainsi toute leur dimension symbolique.

Quelle est pour vous l'actualité de ces récits ?

À travers la relation harmonieuse avec la nature qui se dégage de ces contes, le lecteur adulte trouve un certain apaisement et le jeune un dépayement. C'est plus que d'actualité aujourd'hui, alors que nous entendons parler de plus en plus autour de nous de bien-être animal, de permaculture, de nourriture bio... Ces histoires rappellent que vivre dans la nature peut aller simplement de soi. L'idée de cette collection naissante de contes est aussi de révéler de manière presque sensorielle les spécificités de cultures très locales en transportant le lecteur sur place après une brève introduction sur la vie de ce peuple. À l'heure de la mondialisation et de l'uniformisation des sociétés humaines, ce premier recueil est assez ethnographique et a aussi valeur de témoignage. C'est pourquoi, on y trouvera toujours un extrait de conte transcrit dans la langue du peuple en question ainsi qu'une bibliographie et discographie pour les curieux. L'aventure de cette collection se poursuivra avec les contes iakoutes, cosaques, nivkhs.

Propos recueillis par Ghislaine Chagrot

DIDIER JEUNESSE
À PARTIR DE 4 ANS

Gilles Bizouerne, ill. Bérangère Delaporte

Où tu vas comme ça ?

Un enfant, une forêt, un prédateur. Voici, à coup sûr, trois ingrédients à bien « touiller » pour faire une bonne soupe, pardon une bonne histoire ! Cela fonctionne depuis la nuit des temps (la petite fille habillée en rouge...) et ce n'est pas près de s'arrêter. Dans la lignée de Mario Ramos, Gilles Bizouerne relate avec humour les rencontres successives que fait une fillette qui rentre chez elle. Le loup, la sorcière, l'ogre puis le monstre, tous veulent l'accompagner, en espérant secrètement en faire leur quatre-heures. Leurs chamailleries en arrière-plan sont drolatiques. Pourtant, la petite fille semble bien (trop ?) insouciante et sûre d'elle. Et pour cause ! La chute est excellente : quel plaisir de voir la tête des quatre malotrus pris à leur propre piège ! Dans sa simplicité apparente le conte dit tout à celui qui veut bien l'entendre. Les enfants l'ont bien compris et en redemandent ! **E.K.**

ISBN 978-2-278-08976-5
12,90 €



DIDIER JEUNESSE
À PETITS PETONS
À PARTIR DE 3 ANS

Coline Promeyrat, ill. Rémi Saillard

Gros glouton et P'tit malin (a)

Une randonnée avec en toile de fond un ours glouton qui avale joyeusement fils, fille, père et mère avant qu'un petit écureuil intervienne. Encore une fois, c'est le plus petit qui sauve la mise en se révélant bien plus malin que le gros. Un texte très dialogué pour cette version savoureuse et décontractée qui nous vient des États-Unis. L'illustration est joyeuse, colorée, chaleureuse et même l'ours semble être heureux de faire partie de l'histoire malgré la triste fin qui l'attend ! Rémi Saillard a rajouté des détails rigolos : l'ours s'approprie un élément de chaque personnage – le bonnet du garçon, le sac rose de la fille (quelle élégance !), la cuillère en bois de la mère et la hache du père ! C'est du tout cuit pour les petites oreilles ! Hautement recommandé ! Et bon anniversaire à cette excellente collection qui fête ses 20 ans. **E.K.**

ISBN 978-2-278-08978-9
12,50 €



LES ÉDITIONS DES ÉLÉPHANTS
À PARTIR DE 5 ANS

Claude Clément, ill. Virginie Bergeret

La Maison des colombes

Une bien jolie légende parisienne du temps de la construction de la cathédrale de Notre-Dame. Un jeune sculpteur breton s'installe sur l'île de la Cité. À la suite de pluies torrentielles, son logis s'effondra, ensevelissant le couple de colombes qui lui tenait compagnie. Le mâle put s'échapper et fit tout pour sauver sa compagne. Il chercha des graines dans Paris pour la nourrir, et l'abreuva à l'aide d'un brin de paille en puisant l'eau de la Seine toute proche. Ce spectacle émut les habitants du quartier, qui se mobilisèrent pour libérer la femelle. Aujourd'hui, la rue de la Colombe existe toujours, ainsi qu'un hôtel du même nom ! L'illustration pimpante, un peu naïve convient bien à cette histoire. **H.K.**

ISBN 978-2-37273-057-0
14 €



a.



FLIES FRANCE

LA CARAVANE DES CONTES

POUR TOUS À PARTIR DE 8 ANS

Marilyn Plénard, ill. Marta Farina**Histoires merveilleuses des animaux**

Sur un thème 1001 fois décliné, un choix de contes étiologiques et de contes merveilleux du monde entier, variés et courts. Si leur brièveté les rend parfois énigmatiques, leur diversité donne au recueil une jolie dynamique, et le voyage est plaisant. Dans leur grande majorité les encarts qui font la spécificité de la collection sont les bienvenus, car ils sont en rapport avec l'animal dont il est question dans le conte, en apportant soit une précision naturaliste, soit un éclairage autre en évoquant une légende d'un autre continent. Les amateurs de contes y trouveront aussi de jolies versions de contes très connus pour enrichir leur palette. **H.K.**

ISBN 978-2-37380-111-8

14,50 €

HONGFEI

À PARTIR DE 8 ANS

Franck Prévot, ill. Régis Lejonc**Oddvin, le prince qui vivait dans deux mondes**

À l'image de son héros, cet album est entre deux mondes lui aussi, traçant un pont entre l'ancien et le nouveau, les opposant et les mêlant tour à tour. Ce qui fascine en tout premier ce sont les illustrations utilisant cartouches de textes, lettres ornées, frises décoratives dans des couleurs un peu sourdes, mates, faisant un écho magnifique au temps passé, et on pense aux enluminures d'Ivan Billbine ou de Boris Zvorykin. Mais on n'est pas au bout de nos surprises, car Régis Lejonc ne s'interdit pas de faire également appel à la BD. Le récit, lui, s'éloigne beaucoup plus des chemins tracés par le conte merveilleux. Définitivement sombre et violent, il raconte l'histoire (un brin démonstrative) de ce prince aux yeux d'or maltraité par ses parents mais qui va finalement racheter les fautes

de son père. Lors de sa fuite en forêt, guidé par son renne, il rencontre différents animaux qui vont lui faire ressentir dans sa chair et dans son âme les tourments que son père infligea pendant des années à tous ses sujets avant que ceux-ci ne se révoltent. Le message implicite, sur le chemin que doit parcourir tout être humain pour se défaire de sa culpabilité d'exister, pourra paraître un peu trop appuyé pour certains. Les autres se laisseront emporter : fidèle et infidèle à la fois. **E.K.**

ISBN 978-2-35558-141-0

17,90 €

LIOR EDITIONS

À PARTIR DE 9 ANS

Textes de François Azar, ill. Petros Bouloubasis**Djako le dragon et autres contes (b)**

Sept contes qui puisent dans des récits de la tradition orale judéo-espagnole ou dans des thèmes littéraires. Certains sont inspirés d'épisodes bibliques (Joseph abandonné par ses frères, combat de David contre le dragon, l'élection du roi des oiseaux qui prend ici une jolie tournure), d'autres de figures populaires comme une histoire de Djoha le fou-sage. Sources citées, commentaires sur les thèmes des contes, ceux auxquels ils sont apparentés, et un travail d'adaptation original : l'auteur a à cœur de faire vivre cette culture. Sous le signe de la fantaisie, le bouquet modernisé de contes merveilleux (versions apparentées aux contes du « Roi-grenouille », des « Cheveux d'or du diable », du « Petit Poucet »...) est surprenant et réjouissant. **G.C.**

ISBN 978-2-9548062-8-0

15 €**b.**

MILAN
DE BOUCHE À OREILLE
À PARTIR DE 6 ANS

**Souleymane Mbodj,
ill. Roland Garrigue**

Contes d'Afrique : les animaux

Le musicien-conteur Souleymane Mbodj a déjà publié plusieurs recueils de contes africains chez Milan. Celui-ci, accompagné d'un CD, reprend 4 histoires déjà au sommaire de *Contes d'Afrique* (Milan, 2013) dont la célèbre « Pierre qui parle ». Dans le CD, de sa voix chaude, s'accompagnant à la guitare, il raconte calmement ces histoires d'animaux, terminant son récit dialogué par une petite morale, parfois étrange, pratique très courante des conteurs africains. Roland Garrigue illustre dans un style très vivant, proche de la BD ces fables avec des animaux parfois anthropomorphisés, dans une veine plutôt comique. **L.D.**

ISBN 978-2-7459-9215-4

18 € (AVEC CD)



RUE DU MONDE
COUP DE CŒUR D'AILLEURS ; LA CHINE
À PARTIR DE 6 ANS

**Han Xu, adapt. du chinois
par Laurana Serres-Giardi**

Le Petit Chaperon rouge qui n'y voit rien

Eh oui, encore un détournement du Petit Chaperon rouge, que sa mère envoie dans la forêt, etc., bien que la petite soit aveugle. L'illustration, d'abord en noir et blanc, puis de plus en plus colorée et dynamique, nous apprend au fil des rencontres à « voir » le monde à l'aide de nos autres sens. Jusqu'à l'improbable rencontre avec le Grand Méchant Loup que l'enfant mène par le bout du museau. Ne le (re)connaissant pas, elle n'en a pas peur. D'aucuns le trouveront un brin didactique ; pourtant, cet album vaut le détour pour l'intelligence de son illustration, et pour le message qu'il délivre sur la force du regard (intérieur) et de la pensée pour affronter le monde. **H.K.**

ISBN 978-2-35504-509-7

16 €



SEUIL JEUNESSE
5-9 ANS

Martine Camillieri

Le Trop petit Poucet (a)

Martine Camillieri continue sa promenade à travers les contes ainsi que sa pêche aux trésors dans les coffres à jouets et greniers divers... Cette fois, c'est au « Petit Poucet » qu'elle s'intéresse. Minuscule Poucet parmi les minuscules. Un texte assez long allégé par les réflexions diverses des protagonistes, à la manière d'une bande dessinée. Fantaisie et esprit d'enfance animent toujours l'auteur : ce livre est pour tous ceux qui savent se souvenir du plaisir pris autrefois à jouer avec de tout petits objets et à les détourner allègrement de leur destination première, et pour tous ceux qui ne se prennent pas au sérieux. **E.C.**

ISBN 979-10-235-1021-8

13,90 €



SEUIL
KILIM
8-12 ANS



Céline Ripoll, ill. Élodie Balandras

Teiki à la recherche des siens

Un superbe et émouvant récit d'aventure inspiré d'un héros légendaire des îles du pacifique. Teiki est élevé par sa grand-mère, et s'interroge sur ses origines. Elle lui apprend que ses parents ont été enlevés, tués, et leurs ossements conservés par un roi qui fait régner la terreur. Teiki décide de partir l'affronter. Guidé par les paroles des anciens, la sagesse, le profond respect de la nature, il devra réveiller le mana – la puissance de vie – de l'herminette qui lui servira à fabriquer sa pirogue, et s'allier les vents et les dieux protecteurs. Cinquième titre d'une collection qui tient ses promesses : offrir dans un format à glisser dans la poche des récits faciles à lire, emplis de sagesse, inspirés de cultures du monde entier. **G.C.**

ISBN 978-2-7485-2534-2

6,40 €

a.



SYROS
KILIM
8-12 ANS

Caroline Sire, ill. Irène Bonacina

La Nuit des secrets

Une belle histoire inspirée de la tradition orale irlandaise. Le fils du roi d'Irlande, miné par la solitude et le chagrin, est devenu silencieux. Son père promet une récompense à celui qui réussira à le faire parler, et la mort en cas d'échec. Portée par le savoir ancestral qui lui sera révélé lors de la nuit des secrets, une jeune fille tente l'épreuve. En trois nuits et trois histoires qu'elle termine sous forme d'énigmes – et auxquelles le lecteur aussi est invité à répondre – elle parvient à redonner la parole et la joie de vivre au prince. La conteuse, nourrie de culture irlandaise, adapte et transmet un récit où se mêle la langue gaélique. Elle nous entraîne avec talent dans un voyage inoubliable au Pays de Tír na Nóg. Une aventure passionnante empreinte de magie, de poésie, d'intelligence du cœur, d'amour et de sagesse. **G.C.**

ISBN 978-2-7485-2538-0
6,40 €



c.

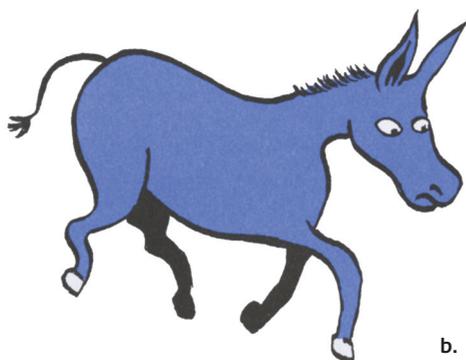
NOUVELLES ÉDITIONS

ALBIN MICHEL
À PARTIR DE 7 ANS

Lila Ibrahim-Lamrous et Bahman Namvar-Motlag, ill. Marjane Satrapi
Sagesses et malices de la Perse (b)

Ces 44 récits sont tirés du *Masnavi* du poète soufi Rumi, figure importante de la littérature édifiante du monde arabo-musulman au XIII^e siècle. Leur forme brève et plaisante, leur malice, leur universalité en font des perles de sagesse et d'humour. Après le format poche, un format album qui séduira d'autres lecteurs. **G.C.**

ISBN 978-2-226-40368-1
13,50 €



b.

FLIES FRANCE
AUX ORIGINES DU MONDE
POUR TOUS À PARTIR DE 11 ANS



Réunis et présentés par Galina Kabakova, trad. du russe par Anna Stroeva, ill. Susanne Strassmann

Contes et légendes de Russie (c)

De la Russie, on connaît essentiellement l'énorme et magnifique collecte d'A.N. Afanassiev dont à peine la moitié est traduite en français (Imago) et qui ne comporte pratiquement pas de contes étiologiques. C'est donc un bien joli bouquet de ces contes, cueillis à de nombreuses autres sources russes, que nous avait proposé Galina Kabakova en 2005. Cette édition est un peu différente : les 10 contes concernant les lieux ont été supprimés ainsi que 9 autres au bénéfice de 21 nouveaux. On y trouve aussi de nombreux contes religieux, dont certains ne sont sans doute pas faciles à appréhender aujourd'hui, mais intéressants à connaître, ne serait-ce que pour comprendre certains aspects plus ou moins sympathiques de la culture chrétienne ! Cette nouvelle édition a conservé la brève mais très intéressante postface de G. Kabakova à propos des contes étiologiques russes. Une mine pour raconter. **E.C.**

ISBN 978-2-37380-112-5
20 €

RESPONSABLES DE LA RUBRIQUE

Ghislaine Chagrot et Emmanuelle Kabala

RÉDACTRICES

Evelyne Cévin, Ghislaine Chagrot, Lise Durousseau, Emmanuelle Kabala et Hélène Kerurien